

ASSIGNATION À UN TÉMOIN À LA DEMANDE DE LA DÉFENSE
(article 699 C.cr.) - Formule 16
SUBPOENA TO A WITNESS AT THE REQUEST OF THE DEFENCE
(Section 699 Cr.C.) - Form 16

CANADA

PROVINCE DE QUÉBEC / PROVINCE OF QUÉBEC

District : / District: _____

Localité : / Locality: _____

N° de dossier : / File No.: _____

Corps policier et numéro d'événement : / Police force and Occurrence No.: _____

NOUS ENJOIGNONS / WE COMMAND

À : / TO: _____

Adresse : / Address: _____

ATTENDU QUE / WHEREAS _____

a été inculpé d'avoir / has been charged that _____

et qu'on a donné à entendre que vous êtes probablement en état de rendre un témoignage essentiel pour la défense.
and it has been made to appear that you are likely to give material evidence for the defence.

À CES CAUSES, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaître personnellement devant
THIS IS THEREFORE to command you to attend personally before

la chambre criminelle et pénale de la Cour du Québec / Court of Québec, Criminal and Penal Division

la chambre de la jeunesse de la Cour du Québec / Court of Québec, Youth Division

la Cour supérieure / Superior Court

autre : / other: _____

le / on _____ à / at _____ heures / a.m./p.m.,

au palais de justice de / at the courthouse of _____

situé au / located at _____.

pour témoigner au sujet de l'inculpation, et d'apporter avec vous toutes choses en votre possession ou sous votre contrôle qui se rattachent à l'inculpation, et en particulier les suivantes :
to give evidence concerning the said charge, and to bring with you anything in your possession or under your control that relates to the said charge, and more particularly the following:

À / At _____, le / on _____.

Juge / Juge de paix / Greffier
Judge / Justice of the Peace / Clerk

Juge / Juge de paix / Greffier (en caractères d'imprimerie)
Judge / Justice of the Peace / Clerk (in block letters)

AVIS AU TÉMOIN

Vous avez l'obligation de vous présenter à la cour pour témoigner dans cette affaire. Si vous refusez de vous présenter, vous pourrez faire l'objet d'un recours judiciaire.

Toute personne qui comparaît devant le tribunal doit être convenablement vêtue.

Suite à votre comparution en justice comme témoin, vous aurez droit à une compensation monétaire. Aussi, avant de quitter le palais de justice, **veuillez vous présenter** au greffe du tribunal afin de déterminer l'indemnité à laquelle vous avez droit, selon le tarif en vigueur.

Comme vous êtes assigné à titre de témoins de la défense, vous devez produire votre demande de paiement au procureur qui vous a assigné.

Apporter avec vous ce document et conserver vos reçus afin d'obtenir les allocations de déplacement. Vous avez droit au remboursement de vos frais réels de transport (autobus, automobile, train, etc.) accordé conformément à la réglementation.

Veillez noter qu'à la demande de l'une ou l'autre des parties, l'exclusion des témoins peut être ordonnée par le juge. De plus, chacune des parties peut interroger et contre-interroger les témoins convoqués. Enfin, si un témoin a des craintes pour sa propre sécurité, il peut, au moment de son identification, demander au juge que ses coordonnées demeurent confidentielles.

Finalement, il importe de préciser qu'il est interdit à un employeur ou à son agent de congédier, suspendre ou déplacer un employé, d'exercer à son endroit des mesures discriminatoires ou des représailles, ou de lui imposer toute autre sanction pour le motif que ce dernier est assigné ou a agi comme témoin.

NOTICE TO WITNESS

You are required to attend court to testify in this case. If you refuse to attend, legal proceedings may be brought against you.

Every person appearing before the court must be suitably dressed.

*Subsequent to your court appearance as a witness, you will be entitled to monetary compensation. Before leaving the courthouse, **please report to** the Office of the Court to determine the indemnity to which you are entitled, according to the rate in force.*

As you are subpoenaed as a witness for the defence, you must file your request for payment with the attorney who subpoenaed you.

Bring this document with you and keep your receipts in order to claim travel allowances. You are entitled to the reimbursement of your actual transportation costs (bus, automobile, train, etc.) provided for under the regulations.

Please note that, at the request of one of the parties, the judge may order the exclusion of witnesses. Furthermore, each of the parties may examine and cross-examine the witnesses called. If a witness is concerned for his safety, he may, at the identification stage, ask the judge to keep his name and address confidential.

Lastly, it is important to specify that it is prohibited for an employer or his representative to dismiss, suspend or transfer an employee, to carry out discriminatory measures or retaliatory measures in his regard or to impose any other penalty on him because he has subpoenaed or has acted as a witness.

La personne qui vous assigne est : / *You are subpoenaed by:* _____

Adresse : / *Address:* _____

Téléphone : / *Phone number:* _____

ATTESTATION DE SIGNIFICATION / REPORT OF SERVICE

CANADA

PROVINCE DE QUÉBEC / PROVINCE OF QUÉBEC

District : / *District*: _____

Localité : / *Locality*: _____

N° de dossier : / *File No.*: _____

Corps policier et numéro d'événement : / *Police force and Occurrence No.*: _____

Je, / I, _____, agent de la paix/huissier, / *peace officer/bailiff*,

fais rapport que le / *report that on* _____, à / *at* _____ heures / *a.m./p.m.*,

J'ai signifié la présente assignation personnellement, à l'endroit suivant :
I served a copy of this subpoena on the witness personally, at the following place:

J'ai signifié la présente assignation au témoin en laissant pour lui, à sa résidence, la présente assignation à une personne raisonnable qui y habite, à savoir (nom, prénom, adresse) :
I served this subpoena on the witness by leaving for him/her, at his/her residence a copy of this subpoena with (name, given name, address):

et qui paraît être âgée d'au moins seize ans.
a reasonable person living there and appearing to be at least 16 years of age.

Je n'ai pu signifier la présente assignation pour les motifs suivants :
I was unable to effect service for the following reasons:

À / *At* _____, le / *on* _____.

Agent de la paix / Huissier
Peace officer / Bailiff

Agent de la paix / Huissier (en caractères d'imprimerie)
Peace officer / Bailiff (in block letters)